# Trois sortes d'adoration

Trois sortes d'adoration

« Certains adorent Dieu par convoitise, c’est l’adoration des commerçants. D’autres par crainte, c’est la condition des esclaves. Enfin, d’autres adorent Dieu par remerciement, c’est l’apanage (des hommes libres.» du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°239 (ou n°237

إِنَّ قَوْماً عَبَدُوا اللَّهَ رَغْبَةً فَتِلْكَ عِبَادَةُ التُّجَّارِ

Inna qawmann ‘abadû-llâha raghbatann, fa-tilka ‘ibâdatu-t-tujjâri

Il ya des gens qui adorent Dieu par convoitise, c’est l’adoration des marchands ;

Inna : particule suivi par le cas direct mettant en valeur « qawmann » les sortes de gens (il y a des sortes de gens..)

qawmann : peuple, tribu, des gens, quelques personnes

‘abadû : verbe « ‘abada » à la «3ème personne du pluriel = adorer, rendre un culte

‘ibâdatu : nom dérivé de ce verbe : adoration, servitude, assujettissement

raghbatann : nom d’action de « raghiba » (désirer) = désir, convoitise, avidité au cas direct indéterminé pour préciser l’état dans lequel le sujet fait l’action (hâl)

fa-tilka : « fa » la particule de coordination et « tilka » le démonstratif féminin singulier d’éloignement

(at-tujjâri : pluriel de « tâjir » (marchand, commerçant

وَ إِنَّ قَوْماً عَبَدُوا اللَّهَ رَهْبَةً فَتِلْكَ عِبَادَةُ الْعَبِيدِ

Inna qawmann ‘abadû-llâha rahbatann, fa-tilka ‘ibâdatu-l-‘abîdi

Il ya des gens qui adorent Dieu par crainte, c’est l’adoration des esclaves ;

rahbatann : nom d’action de « rahiba » (craindre, redouter qqch) = crainte

(al-‘abîdi : pluriel de « ‘abd » (esclave, serviteur

وَ إِنَّ قَوْماً عَبَدُوا اللَّهَ شُكْراً فَتِلْكَ عِبَادَةُ الْأَحْرَارِ

Inna qawmann ‘abadû-llâha shukrann, fa-tilka ‘ibâdatu-l-ahrâri

Il ya des gens qui adorent Dieu par remerciement, c’est l’adoration des hommes libres ;

shukrann : nom d’action de « shakara » (remercier) = remerciement

(al-ahrâri : pluriel de « hur » (libre